

Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada *"Julio Cortázar y la Traducción"*

por **Beatriz Rodríguez**

No cabe ninguna duda de que, por la disciplina que regula en forma predominante el CTPCBA, la traducción literaria no ha sido una constante en la gama de actividades que normalmente desarrolla el Colegio. Por eso, agradecemos a todos los colegas y especialistas que han hecho llegar sus expresiones de agrado por la iniciativa de proponer este emprendimiento, primero en su género, en la historia institucional.

Luego de un intenso trabajo de organización, finalmente llegaron los días tan esperados, 6 y 7 de agosto de 2004 durante los cuales se realizó el Primer Foro Internacional sobre Traducción Especializada "Julio Cortázar y la Traducción". Una vez más, nuestro Colegio tuvo el enorme placer de ser huésped de prestigiosos expertos del interior del país y del exterior, que se acercaron a traer su aporte, exploraron la relación entre Cortázar y nuestra amada profesión, que lo tuvo a él como un exponente inigualable.

La invitada de honor, excelente traductora argentina, primera esposa de Cortázar y su albacea, cumplió con lo prometido. Despacio, casi imperceptible, nos regaló su presencia, dando su visto bueno al evento. Aurora Bernárdez fue los ojos y los oídos de un Cortázar presente y permanente.

El acto inaugural contó con la presencia de los representantes de las tres instituciones organizadoras: la Presidenta del CTPCBA Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, la Lic. María José Otero, Directora de la Oficina de Unión Latina en Buenos Aires y el Lic. Facundo de Almeida, Director Ejecutivo de la Fundación Internacional Argentina, acompañados por el Dr. Peter Bush, vicepresidente de la Fédération Internationale des Traducteurs y reconocido traductor literario.

De los invitados especiales fue justamente Bush quien tuvo a su cargo la conferencia inaugural, con la ponencia "Una conversación perpetua: Julio Cortázar y sus Traductores".



Los asistentes durante el encuentro

Este destacado orador señaló: "La constante colaboración que Cortázar mantuvo con sus traductores no es un giro poético ya que el autor se ocupó de la difusión de su obra en otros idiomas, en cuanto a los derechos, tipo de editorial, calidad de las traducciones. Además de tener que ganarse el pan traduciendo una gran variedad de documentos para la UNESCO, Cortázar dedicó, lo que podríamos decir, como una segunda vida a su propia creación literaria. Quizá eso explica la relación, profesional y a la vez amistosa, que mantenía con sus traductores, sobre todo en el ámbito del alemán, el francés y el inglés, idiomas que dominaba muy bien. No hubo entonces en él una actitud de superioridad escritor-traductor sino una colaboración con vistas a desarrollar la mejor traducción posible", señaló. Como ejemplo, citó el diálogo del escritor con Blackburn, su agente literario en el mundo anglosajón, en el que se describe cómo Cortázar leyó cuidadosamente el borrador de la traducción de *Los Cronopios*.

A su turno, el catedrático español Miguel Ángel Vega Cernuda, con el título "Recepción de Cortázar en Europa" y sobre la consideración de datos empíricos e inmediatos (presencia de los libros de Cortázar en las librerías y en las bibliotecas europeas; estudio de sus obras en las universidades, etc.), hizo un balance de la recepción del autor argentino y de su influencia actual en la vida cultural europea, propo-

niendo como estado de la cuestión una presencia decreciente de Cortázar en la actualidad literaria y crítica (producida en parte por el declinar del *boom* hispano-americano y sobre todo por la influencia de la "literatura y cultura de masas" en boga: Harry Potter, Paulo Coelho, etc.) del Viejo Continente que, sin embargo, confirma su categoría de "clásico" de la literatura. Cortázar, como todos los clásicos (sobre todo los modernos: Joyce, Proust, etc.) es más alabado que leído.

Otro de los invitados especiales, el Dr. Manuel Ramiro Valderrama, amigo de todos los traductores argentinos y asiduo orador en nuestras actividades de carácter internacional, disertó sobre "Cortázar escritor y traductor: ¿Cronopio o fama?", en la que comentó las diferentes actividades que encara con sus alumnos en la Facultad de Soria, con relación a la obra de Cortázar. Al respecto, brindó una clase magistral en la que reflexionó junto con los presentes sobre la importancia de la traducción en los trabajos del escritor (tomó como ejemplo central a la obra "El libro de Manuel", así como la forma en que jugaba con las palabras analizando la poesía "La sílaba viva", el capítulo 69 de Rayuela, etc.)

Oradores destacados

Como siempre, a este encuentro tampoco le faltaron las sorpresas y regalos "a distancia" que suelen ser un clásico en la organización de los eventos de tipo internacional.

Apasionados, incluso fanáticos, fueron llegando de la mano de la magia que, ayudada por el esfuerzo, suele dar buenos resultados. Fue así como la emoción y la risa, al unísono y sin solución de continuidad, fueron los elementos convocantes de las disertaciones de los oradores destacados que nos honraron con su presencia.

Mariángeles Fernández, argentina y española en tiempos compartidos, presentó un trabajo llamado "El papel del traductor como intérprete, conciliador de mundos". Indicó que en "Diario para un cuento" aparecen muchísimas claves de las distintas facetas de Cortázar: el traductor jurado; el traductor de poesía (Keats, especialmente); el traductor de textos literarios (Gide, Poe, Yourcenar) y el hombre sensible, capaz de "interpretar" y actuar en una historia que le sirve además para hacer gran literatura. "Un



Los representantes de la instituciones organizadoras junto con Peter Bush

texto es como un yacimiento geológico, donde la superficie pulida por la erosión nos oculta sucesivas capas de sedimentos. Hay multitud de aproximaciones posibles para tratar de comprender al gran escritor que se iba consolidando a la vez que aprendía de los grandes maestros, mediante el exigente ejercicio de la "traducción". Su claridad y apasionada manera de entregarnos a un Cortázar diferente, brindó a los asistentes la exacta cuota de emoción no contenida y de risa desbordada.

Marta Jordan, procedente de Polonia, fue una de las traductoras al idioma polaco de las obras de Cortázar. Su trabajo: "Por tratarse de Julio (Cortázar en Polonia - memorias de una traductora)", disparó los más profundos deseos de rendir al célebre escritor el regalo máspreciado, la más genuina lágrima que supimos y nos permitimos liberar, al compás de un sentido relato de la expositora. Marta recorrió diferentes anécdotas personales que la unieron a Cortázar, al tiempo que describió parte del "*boom* de la literatura iberoamericana" en su país, fenómeno del cual "Rayuela" - traducida y publicada en polaco en 1968- fue, sin duda, el inicio. También relató su vínculo con diversos traductores de la obra de Cortázar. En su primer encuentro con el escritor, ocurrido en mayo del 1975 en Polonia, Jordan era estudiante. Tres años más tarde fue su guía e intérprete, estableciendo una amistad que continuó en muchas cartas, hasta la fecha de su muerte.

Sin que ella lo imaginara, al cerrar su disertación, una de sus amigas personales leyó la carta que Julio Cortázar le escribiera a Marta en el aeropuerto que lo alejaría para siempre, al menos en forma física, de su traductora polaca.

Ponencias

Las ponencias de participantes argentinos y extranjeros engalanaron el encuentro y le dieron el sabor local y ribereño que hizo que Cortázar estuviera aún mucho más cerca.

Cortázar traductor de francés. Algunos rasgos de sus traducciones, por Beatriz Díez

La oralidad del Bestiario, por Ione Malvina De Jesús.

Marelle: el difícil juego de la transferencia cultural, por Eliane Hareau de Durán

Un posible análisis del cuento "El Perseguidor" de Julio Cortázar. ¿El traductor a la sombra del escritor?, por María Gabriela Caruso

El placer y la apertura. ¿Por qué nos seduce Julio Cortázar?, por Claudia Amengual.

Cortázar y los contextos, por Liliana Recayte

Los caminos del tiempo: un abordaje espacio-temporal de "El perseguidor", por Luizete Guimarães Barros

La (in)traducibilidad de "Usted se tendió a tu lado", por Soledad Maradei y Amanda Zamuner.

El "relato secreto" de Julio Cortázar, por Patricia Willson

Julio Cortázar, autor de Memorias de Adriano, por Cristina Burneo

The spectrum of translation in Cortázar's "Letter to a Young Lady in Paris", por María Constanza Guzmán (ponencia leída por Cristina Madden)



Aurora Bernárdez en el evento

Traduciendo Cortázar al Hebreo, por Ioram Melcer (ponencia leída por Perla Klein)

Los resúmenes de las ponencias pueden leerse en la página web del Colegio, www.traductores.org.ar

La tarde del segundo día nos ofreció la posibilidad de vivir a un Cortázar amigo, compañero de aventuras, hombre y artista hasta la pasión y, de ese modo, fue presentado por quienes formaron parte de la mesa redonda "Julio Cortázar y la traducción", el cineasta Manuel Antín, el escritor Diego Viniarsky, la Trad. Públ. Natacha Guthmann y la Trad. Ilinca Ilián, de Rumania.

Apenas iniciada la mesa y con Antín en el uso de la palabra, todos los presentes vivimos un momento muy especial cuando ingresó a la sala Aurora Bernárdez. A pesar de su deseo de pasar desapercibida Aurora fue reconocida por el público y, a su paso, se desató un cerrado aplauso, al tiempo que era saludada desde el escenario por los oradores.

El periodista Diego Viniarsky, director de Ediciones *Perse* y de la revista literaria *El Perseguidor*, habló sobre el profundo impacto que significó en su vida la obra de Cortázar, al punto de poner a la publicación un nombre "Cortazariano".

La traductora al rumano de "Rayuela", Ilinca Ilián, joven en edad pero grande en experiencia y sensaciones, señaló que la traducción del libro planteó problemas semejantes a los de la traducción poética que se basa más en la interpretación global que en la exacta fidelidad. Los conceptos clave de la traductología –fidelidad e interpretación– guiaron su enfoque hacia las traducciones francesa (Marelle) y rumania (Sotron). El cotejo de tres versiones intentó poner de relieve los logros y los límites de la traducción a la luz de los conceptos antes señalados.

A su turno, Manuel Antín relató su experiencia durante el rodaje de las películas "La cifra impar", basada en el cuento de Julio Cortázar "Cartas a mamá", así como también "Circe" e "Intimidación de los Parques", también sobre cuentos del escritor. Explicó la relación que lo unió al escritor a partir de estos trabajos conjuntos y leyó fragmentos de cartas que se intercambiaron; un momento de profunda emoción que fue plenamente compartido por todos los asistentes.

Finalmente, Natacha Guthmann recordó parte de su historia personal y relató anécdotas de su vínculo con Cortázar, a raíz de la amistad del escritor con su marido, Fredi Guthmann. Leyó fragmentos de algunas cartas donde el autor habla sobre París, sobre Rayuela e incluso sobre Aurora, quien desde el público sonreía con visible emoción.

Tal como estaba anunciado, la ocasión fue más que propicia para que la Comisión de Cultura, representada por la Trad. Públ. Perla Klein, entregara los premios del Concurso Julio Cortázar 2004 organizado por el CTPCBA.

Como broche de oro, el Grupo de Teatro del Colegio, dirigido por Leonel Dolara, nos ofreció varios fragmentos de diversas obras de la dramaturgia universal. Disfrutamos de escenas de *Las tres hermanas*, de Antón Chéjov, *El primer aviso*, de August Strindberg y *Casa de Muñecas*, de Henrik Ibsen. La versión dramática de la poesía *La patria* de Julio Cortázar, expresada con profunda pasión por nuestra colega Rosella Bosco y reconocida con sostenido aplauso, fue la culminación de un encuentro que quedará en el recuerdo de todos.

El acto de cierre que convocó a autoridades, organizadores y colaboradores de las Instituciones co-organizadoras, fue la despedida "hasta pronto", luego de dos días de cronopias sensaciones y cortazariano amor por la única profesión que hace que podamos sentir en otro idioma el arte que los grandes nos tienen reservado.

El CTPCBA agrade e profundamente a la Unión Latina y a la Fundación Internacional Argentina, en la persona de la Lic. María José Otero y del Lic. Facundo de Almeida respectivamente, por el trabajo y cooperación permanentes para este evento.

Agradece también a:

La Fédération Internationale des Traducteurs por su auspicio y apoyo económico.

La Universidad Argentina de la Empresa y concretamente a su Departamento de Lenguas Extranjeras, por todo el apoyo recibido.

La invitada de honor, los invitados especiales y oradores destacados que engalanaron el encuentro.

Los integrantes del Comité Organizador y del Comité Evaluador de Ponencias por su inestimable aporte.

El personal del Colegio que, una vez más, fue el elemento clave para un resultado satisfactorio.

Y, muy especialmente, a todos los asistentes que hicieron posible este encuentro que será, sin duda, el inicio de una larga y fructífera serie de desafíos de los que disfrutaremos con todos nuestros sentidos.

Desafíos cronópicos y gígllicos: una fiesta de la traducción a lo Cortázar

¿Quiénes de los que nos criamos buceando letras y significados y abrazamos la traducción como una aventura más en el camino no seguimos desaseos las huellas de Cortázar, espejo ennoblecido de nuestras inquietudes y desvelos?

¿Quiénes de los que crecimos desde la edad escolar con casas tomadas, magas y vómitos de conejitos en nuestro imaginario íbamos a desaprovechar esta oportunidad de reencontrarnos con un viejo amigo?

Tengo que reconocer que mi concepto de homenaje tenía más que ver con el acartonamiento y el bla-bla que con cualquier otra cosa. No lo iba a admitir, claro. Pero este Foro Internacional sobre Traducción Especializada "Julio Cortázar y la Traducción" no sólo cubrió mis expectativas de excelencia

con sus magníficas exposiciones y su conmovedora diversidad de voces. Por sobre todo eso, me maravilló con el elusivo y mágico logro de la invocación del espíritu de Julio.

Julio Cortázar se hizo presente:

En los testimonios personalísimos de Marta Jordán, compañera de andanzas en Polonia y de la traductora y amiga Natacha Guthman, quien nos hizo el favor de transferir a Julio de "su" mundo a "nuestro" mundo, matrícula en el CTPCBA incluida.

En la transmisión de experiencias vitales de Mariángeles Fernández Martín, que desde la experiencia propia de la emigración nos hizo reír y llorar con la personalidad luminosa y el compromiso político del escritor.

En la trama subterránea de la traducción de sus obras literarias al inglés, develada y evaluada a través de cartas

de traductores y editores por Peter Bush, desde su privilegiada perspectiva paralela de talentoso traductor literario.

En la jovial construcción cronopial de Manuel Ramiro Valderrama, que incluyó el análisis de la intraducible musicalidad de Julio Cortázar, que tiene en el gígllico su punto culminante y la fuente de los mayores quebraderos de cabeza traductoriles.

En la polémica deconstrucción de Miguel Ángel Vega Cernuda, que salió a recorrer las universidades europeas con su lupa cultural y "descubrió" que Julio Cortázar no es Novedad, no es Moda (ni siquiera es hoy muy leído ni estudiado), porque ya es Clásico.

En el "festín" de las colegas que se dedican al francés, que ahondaron en el Julio Cortázar "agente", productor de traducciones y en el "paciente", traducido y expuesto al juego de la transferencia cultural.